



IN PAULUS' VOETSPOREN (14)

Paulus in 'Handelingen'

10 september 2015
Rijnsburg

terugblik:

- ❑ we volgen Saulus' voetsporen vanaf het slot van Hand. 7
- ❑ inmiddels aangekomen bij de apostelvergadering van Handelingen 15

Hoofdst.	jaar ±	gebeurtenis
Hand. 7	34 AD	steniging Stefanus

Hoofdst.	jaar ±	gebeurtenis
Hand. 7	34 AD	steniging Stefanus
Hand. 9 Gal.1	35 AD	roeping Saulus op weg naar Damascus en verblijf in Arabië

Hoofdst.	jaar ±	gebeurtenis
Hand. 7	34 AD	steniging Stefanus
Hand. 9 Gal.1	35 AD	roeping Saulus op weg naar Damascus en verblijf in Arabië
Hand.9 Gal.1	38 AD	Saulus predikt in Damascus en vlucht naar Jeruzalem en vandaar naar Tarsus en predikt in Syrië en Cilicië

Hoofdst.	jaar ±	gebeurtenis
Hand. 7	34 AD	steniging Stefanus
Hand. 9 Gal.1	35 AD	roeping Saulus op weg naar Damascus en verblijf in Arabië
Hand.9 Gal.1	38 AD	Saulus predikt in Damascus en vlucht naar Jeruzalem en vandaar naar Tarsus en predikt in Syrië en Cilicië
Hand.11	43 AD	Barnabas zoekt Saulus op en brengt hem naar Antiochië

Hoofdst.	jaar ±	gebeurtenis
Hand. 7	34 AD	steniging Stefanus
Hand. 9 Gal.1	35 AD	roeping Saulus op weg naar Damascus en verblijf in Arabië
Hand.9 Gal.1	38 AD	Saulus predikt in Damascus en vlucht naar Jeruzalem en vandaar naar Tarsus en predikt in Syrië en Cilicië
Hand.11	43 AD	Barnabas zoekt Saulus op en brengt hem naar Antiochië
Hand.11	44 AD	door de handen van Barnabas en Saulus wordt een handreiking gezonden aan Jeruzalem

Hoofdst.	jaar ±	gebeurtenis
Hand. 7	34 AD	steniging Stefanus
Hand. 9 Gal.1	35 AD	roeping Saulus op weg naar Damascus en verblijf in Arabië
Hand.9 Gal.1	38 AD	Saulus predikt in Damascus en vlucht naar Jeruzalem en vandaar naar Tarsus en predikt in Syrië en Cilicië
Hand.11	43 AD	Barnabas zoekt Saulus op en brengt hem naar Antiochië
Hand.11	44 AD	door de handen van Barnabas en Saulus wordt een handreiking gezonden aan Jeruzalem
Hand.13 & 14	48 AD	eerste zendingsreis vanuit Antiochë worden Barnabas en Saulus uitgezonden en reizen door Cyprus (Saulus wordt Paulus) en de streken van zuid-Turkije. Zij keren terug naar Antiochië waar verwarring was ontstaan door leringen van Judaïsten



Hoofdst.	jaar ±	gebeurtenis
Hand. 7	34 AD	steniging Stefanus
Hand. 9 Gal.1	35 AD	roeping Saulus op weg naar Damascus en verblijf in Arabië
Hand.9 Gal.1	38 AD	Saulus predikt in Damascus en vlucht naar Jeruzalem en vandaar naar Tarsus en predikt in Syrië en Cilicië
Hand.11	43 AD	Barnabas zoekt Saulus op en brengt hem naar Antiochië
Hand.11	44 AD	door de handen van Barnabas en Saulus wordt een handreiking gezonden aan Jeruzalem
Hand.13 & 14	48 AD	eerste zendingsreis vanuit Antiochë worden Barnabas en Saulus uitgezonden en reizen door Cyprus (Saulus wordt Paulus) en de streken van zuid-Turkije. Zij keren terug naar Antiochië waar verwarring was ontstaan door leringen van Judaïsten
Hand.15	49 AD	Paulus en Barnabas trekken op naar Jeruzalem voor een vergadering met de apostelen

de apostelvergadering – Handelingen 15

- ❑ de grote vraag: behoren de gelovigen uit de natiën besneden te worden en de wet van Mozes te houden? (15:1; 5)
- ❑ Petrus brengt de verdeelde vergadering tot zwijgen met zijn bevindingen en concludeert dat de eis van de Judaïsten onterecht is (15:7-11);
- ❑ dan verhalen Barnabas en Paulus van de tekenen en wonderen die God door henm onder de natiën had gedaan (15:12);
- ❑ en dan neemt Jakobus het slotwoord (vanaf 15:13)

Handelingen 15

¹⁴ Simeon heeft uiteengezet,
hoe God van meet aan
erop bedacht geweest is
een volk voor zijn naam
uit de heidenen te vergaderen.

| = Petrus; 2Petr.1:1 |

ΣΥΜΕΩΝ ΕΞΗΓΗCΑΤΟ

Simeon

˘ontvouw˘t

Simeon

heeft uiteengezet

Handelingen 15

¹⁴ Simeon heeft uiteengezet,
hoe God van meet aan
erop bedacht geweest is
een volk voor zijn naam
uit de heidenen te vergaderen.

lett. eerst
in 15:16 "daarna"

ΚΑΘΩΣ	ΠΡΩΤΟΝ	Ο	ΘΕΟΣ	ΕΠΕΣΚΕΨΑΤΟ
zo-als	eerst	de	God	~ziet-om-naar~
hoe	van meet aan	-	God	erop is bedacht geweest

Handelingen 15

¹⁴ Simeon heeft uiteengezet,
hoe God van meet aan
erop bedacht geweest is
een volk voor zijn naam
uit de heidenen te vergaderen.

lett. ziet-om-naar
in LXX: Ruth 1:6

ΚΑΘΩΣ ΠΡΩΤΟΝ Ο ΘΕΟΣ ΕΠΕΣΚΕΥΑΤΟ

zo-als eerst de God -ziet-om-naar~

hoe van meet aan - God erop is bedacht geweest

ΛΑΒΕΙΝ	ΕΞ	ΕΘΝΩΝ	ΛΑΟΝ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΑΥΤΟΥ
lom-te-nemen	van-uit	natiën	volk	voor-de	naam	van-hem
te vergaderen	uit	de heidenen	een volk	voor	naam	zijn

Handelingen 15

¹⁴ Simeon heeft uiteengezet,
hoe God van meet aan
erop bedacht geweest is
een volk voor zijn naam
uit de heidenen te vergaderen.

ΚΑΘΩΣ ΠΡΩΤΟΝ Ο ΘΕΟΣ ΕΠΕΣΚΕΥΑΤΟ

zo-als eerst de God -ziet-om-naar~

hoe van meet aan - God erop is bedacht geweest

ΛΑΒΕΙΝ ΕΞ ΕΘΝΩΝ ΛΑΟΝ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΑΥΤΟΥ
om-te-nemen van-uit natiën volk voor-de naam van-hem
te vergaderen uit de heidenen een volk voor naam zijn

Handelingen 15

¹⁵ En hiermede stemmen overeen
de woorden der profeten,
gelijk geschreven staat:

[in Amos 9:11,12]

ΚΑΙ	ΤΟΥΤΩ	ΣΥΜΦΩΝΟΥCΙΝ	ΟΙ	ΛΟΓΟΙ
en	met-deze-dingen	stemmen-overeen	de	woorden
en	hiermede	stemmen overeen	de	woorden

ΤΩΝ	ΠΡΟΦΗΤΩΝ	ΚΑΘΩC	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ
van-de	profeten	zo-als	het-is-geschreven~
der	profeten	gelijk	staat geschreven

Handelingen 15

¹⁶ Daarna zal Ik wederkeren
en de vervallen hut van David
weder opbouwen,
en wat daarvan is ingestort,
zal Ik weder opbouwen,
en Ik zal haar weder oprichten,

in Amos 9:11
"te dien dage"

ΜΕΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΑΝΑΓΤΡΕΨΩ	ΚΑΙ	ΑΝΟΙΚΟΔΟΜΗΣΩ
na	deze-dingen	Ik-zal-wederkeren	en	Ik-zal-weer-opbouwen
-na	daar-	Ik zal wederkeren	en	weder opbouwen

ΤΗΝ	ΣΚΗΝΗΝ	ΔΑΥΙΔ	ΤΗΝ	ΠΕΠΤΩΚΥΙΑΝ
de	tent	van-David	degene	gevallen-zijnde
de	hut	van David	-	vervallen

Handelingen 15

¹⁶ Daarna zal Ik wederkeren
en de vervallen hut van David
weder opbouwen,
en wat daarvan is ingestort,
zal Ik weder opbouwen,
en Ik zal haar weder oprichten,

eerst een volk uit de natiën
daarna keert de Heer weder

META	TAYTA	ANACTPEYΩ	KAI	ANO IKOΔOMHCΩ
na	deze-dingen	lik-zal-wederkeren	en	lik-zal-weer-opbouwen
-na	daar-	Ik zal wederkeren	en	weder opbouwen

Handelingen 15

¹⁶ Daarna zal Ik wederkeren
en de vervallen hut van David
weder opbouwen,
en wat daarvan is ingestort,
zal Ik weder opbouwen,
en Ik zal haar weder oprichten,

> wederkomst

de Heer was van Israël geweken >
Hos.6:1-3

ΜΕΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΑΝΑΓΤΡΕΨΩ	ΚΑΙ	ΑΝΟΙΚΟΔΟΜΗΣΩ
na	deze-dingen	Ik-zal-wederkeren	en	Ik-zal-weer-opbouwen
-na	daar-	Ik zal wederkeren	en	weder opbouwen

Handelingen 15

¹⁶ Daarna zal Ik wederkeren
en de vervallen hut van David
weder opbouwen,
en wat daarvan is ingestort,
zal Ik weder opbouwen,
en Ik zal haar weder oprichten,

[> het voormalige koningshuis van David]

ΜΕΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΑΝΑΓΤΡΕΨΩ	ΚΑΙ	ΑΝΟΙΚΟΔΟΜΗΣΩ
na	deze-dingen	Ik-zal-wederkeren	en	Ik-zal-weer-opbouwen
-na	daar-	Ik zal wederkeren	en	weder opbouwen

ΤΗΝ	ΚΗΝΗΝ	ΔΑΥΙΔ	ΤΗΝ	ΠΕΠΤΩΚΥΙΑΝ
de	tent	van-David	degene	gevallen-zijnde
de	hut	van David	-	vervallen

Handelingen 15

¹⁶ Daarna zal Ik wederkeren
en de vervallen hut van David
weder opbouwen,
en wat daarvan is ingestort,
zal Ik weder opbouwen,
en Ik zal haar weder oprichten,

vergl. Hand.1:6

Here, herstelt Gij in deze tijd
het koningschap voor Israel?

ΚΑΙ	ΤΑ	ΚΑΤΕΚΚΑΜΜΕΝΑ	ΑΥΤΗΣ
en	de-dingen	geslecht-zijnde~	van-haar
en	wat is	ingestort	daarvan

ΑΝΟΙΚΟΔΟΜΗΣΩ	ΚΑΙ	ΑΝΟΡΘΩΣΩ	ΑΥΤΗΝ
lik-zal-weer-opbouwen	en	lik-zal-weer-oprichten	haar
Ik zal weder opbouwen	en	Ik zal weder oprichten	haar

Handelingen 15

¹⁷ opdat het overige deel der mensen
de Here zoeke,
en alle heidenen,
over welke mijn naam is uitgeroepen,
spreekt de Here, die deze dingen doet,

1. een volk voor zijn naam uit de natiën;
2. daarna keert de Heer weer
3. het herstel van Davids dynastie
4. het overige deel der mensen zal de Heer zoeken

ΟΠΩΣ	ΑΝ	ΕΚΖΗΤΗΣΩΣΙΝ	ΟΙ	ΚΑΤΑΛΟΙΠΟΙ
zo-dat	ook-maar	(dat)-zij-op-zoek-zouden-zijn	de	overgeblevenen
opdat	-	zoeke	het	overige deel

ΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ
van-de	mensen	de	Heer
der	mensen	de	Here

Handelingen 15

¹⁷ opdat het overige deel der mensen
de Here zoeken,
en alle heidenen,
over welke mijn naam is uitgeroepen,
spreekt de Here, die deze dingen doet,

"**al** de natiën" = "daarna"

nu eerst: een volk UIT de natiën; 15:14

ΚΑΙ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΕΘΝΗ	ΕΦ	ΟΥΣ	ΕΠΙΚΕΚΛΗΤΑΙ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ
en	alle	de	natiën	op	welke	is-aangeropen~	de	naam
en	alle	-	heidenen	over	welke	is uitgeroepen	-	naam

ΜΟΥ	ΕΠ	ΑΥΤΟΥΣ	ΛΕΓΕΙ	ΚΥΡΙΟΣ	ΠΟΙΩΝ	ΤΑΥΤΑ
van-mij	op	hen	!zegt	Heer	!doende	deze-dingen
mijn	-	-	spreekt	de Here	die doet	deze dingen

¹⁸ welke van eeuwigheid bekend zijn.

lett. bekend vanaf [de] aeon

> nl. de komst van de Messias en zijn Koninkrijk

ΓΝΩΣΤΑ

bekende-dingen

welke bekend zijn

ΑΠ

van-af

van

ΑΙΩΝΟΣ

aeon

eeuwigheid

Handelingen 15

¹⁹ Daarom ben ik van oordeel,
dat men hen,
die zich uit de heidenen tot God bekeren,
niet verder moet lastig vallen,

[> concluderend uit het voorgaande...]

ΔΙΟ ΕΓΩ ΚΡΙΝΩ

daarom ik loordeel

daarom ik ben van oordeel

ΜΗ

toch-niet

niet verder

ΠΑΡΕΝΟΧΛΕΙΝ

verder-lastig-te-vallen

dat men moet lastig vallen

Handelingen 15

¹⁹ Daarom ben ik van oordeel,
dat men hen,
die zich uit de heidenen tot God bekeren,
niet verder moet lastig vallen,

[lett. omkerende op (*basis van*) de God]

ΔΙΟ	ΕΓΩ	ΚΡΙΝΩ	ΜΗ	ΠΑΡΕΝΟΧΛΕΙΝ				
daarom	ik	oordeel	toch-niet	verder-lastig-te-vallen				
daarom	ik	ben van oordeel	niet verder	dat men moet lastig vallen				
ΤΟΙΣ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΕΘΝΩΝ	ΕΠΙΤΡΕΦΟΥΣΙΝ	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	
degenen	van-af	de	natiën	omkerende	op	de	God	
hen die	uit	de	heidenen	zich bekeren	tot	-	God	

Handelingen 15

¹⁹ Daarom ben ik van oordeel,
dat men hen,
die zich uit de heidenen tot God bekeren,
niet verder moet lastig vallen,

[komt overeen met "een juk op de hals der
discipelen leggen" (15:10)]

ΔΙΟ	ΕΓΩ	ΚΡΙΝΩ	ΜΗ	ΠΑΡΕΝΟΧΛΕΙΝ
daarom	ik	oordeel	toch-niet	verder-lastig-te-vallen
daarom	ik	ben van oordeel	niet verder	dat men moet lastig vallen

ΤΟΙΣ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΕΘΝΩΝ	ΕΠΙ ΤΡΕΦΟΥΣΙΝ	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
degenen	van-af	de	natiën	omkerende	op	de	God
hen die	uit	de	heidenen	zich bekeren	tot	-	God

Handelingen 15

²⁰ maar hun aanschrijven,
dat zij zich hebben te onthouden van
wat door de afgoden bezoedeld is,
van hoererij, van het verstikte en van bloed.

ΑΛΛΑ	ΕΠΙΣΤΕΙΛΑΙ	ΑΥΤΟΙΣ	ΤΟΥ
maar	om-brief-te-schrijven	aan-hen	van-het
maar	aanschrijven	hun	dat

Handelingen 15

²⁰ maar hun aanschrijven,
dat zij zich hebben te onthouden van
wat door de afgoden bezoedeld is,
van hoererij, van het verstikte en van bloed.

lett. ceremoniële verontreinigingen van de afgoden
het onderwerp van deze vergadering:
onderhouding van Israëls ceremonieën?

ΑΠΕΧΕΘΑΙ

!zich-te-onthouden-van~

zij zich hebben te onthouden

ΤΩΝ ΑΛΙΓΓΗΜΑΤΩΝ

van-de ceremonieel-verontreinigde-dingen

van wat is bezoedeld

ΤΩΝ ΕΙΔΩΛΩΝ

van-de afgoden

door de afgoden

Handelingen 15

²⁰ maar hun aanschrijven,
dat zij zich hebben te onthouden van
wat door de afgoden bezoedeld is,
van hoererij, van het verstikte en van bloed.

de natiën zouden zich...
niet *houden aan* ceremonieën
maar zich *onthouden van* ceremonieën

ΑΠΕΧΕΘΑΙ

|zich-te-onthouden-van~

zij zich hebben te onthouden

ΤΩΝ ΑΛΙΓΓΗΜΑΤΩΝ

van-de ceremonieel-verontreinigde-dingen

van wat is bezoedeld

ΤΩΝ ΕΙΔΩΛΩΝ

van-de afgoden

door de afgoden

Handelingen 15

²⁰ maar hun aanschrijven,
dat zij zich hebben te onthouden van
wat door de afgoden bezoedeld is,
van hoererij, van het verstikte en van bloed.

afgodische ceremoniële verontreiniging:
1. afgodenoffers (15:29; 1Kor.10:20);
2. hoererij (tempelprostitutie)
 > sexuele gemeenschap met iemand met
 wie je niet getrouwd bent; 1Kor.6:16,17).

ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΟΡΝΕΙΑΣ

en van-de ontucht

- van hoererij

Handelingen 15

²⁰ maar hun aanschrijven,
dat zij zich hebben te onthouden
van wat door de afgoden bezoedeld is,
van hoererij, **van het verstikte en van bloed.**

in afgodendienst heeft het concumeren van bloed
een ceremoniële betekenis

voor de zondvloed was de mensheid vegetarisch
na de zondvloed kreeg de mens ook het vlees tot
voedsel *behalve het bloed* ; Genesis 9:3,4 >

ΚΑΙ	ΤΟΥ	ΠΝΙΚΤΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟΥ	ΑΙΜΑΤΟΣ
en	van-het	verstikte	en	van-het	bloed
-	van het	verstikte	en	van	bloed

Genesis 9

³ Alles wat zich roert, wat leeft,
zal u tot spijze zijn;
Ik heb het u alles gegeven
evenals het groene kruid.

⁴ Alleen vlees met zijn ziel, zijn bloed,
zult gij niet eten.

Handelingen 15

²¹ Immers Mozes heeft
van oudsher in iedere stad,
die hem prediken,
daar hij elke sabbat
in de synagogen wordt voorgelezen.

ΜΩΥΣΗΣ	ΓΑΡ	ΕΚ	ΓΕΝΕΩΝ	ΑΡΧΑΙΩΝ
Mozes	want	van-uit	generaties	van-de-begintijd
Mozes	immers	van	-	oudsher

ΚΑΤΑ	ΠΟΛΙΝ	ΤΟΥΣ	ΚΗΡΥΣΣΟΝΤΑΣ	ΑΥΤΟΝ	ΕΧΕΙ
overeenkomstig	stad	degenen	proclamerende	hem	heeft
in iedere	stad	die	prediken	hem	heeft

Handelingen 15

²¹ Immers Mozes heeft
van oudsher in iedere stad,
die hem prediken,
daar hij elke sabbat
in de synagogen wordt voorgelezen.

Jakobus' conclusie komt overeen met wat in de
synagoge gepredikt wordt:

- geen *judaïsering*
maar *monotheïsering* van de natiën

EN TAIC CYNAGŌGAIK

in de synagogen

in de synagogen

KATA ΠΑΝ CABBATON ANAGINŌCKOMENOC

overeenkomstig elke sabbat |gelezen-wordende~

- elke sabbat daar hij wordt voorgelezen

Handelingen 15

²² Toen besloten de apostelen en de oudsten met de gehele gemeente mannen uit hun midden te kiezen en met Paulus en Barnabas naar Antiochie te zenden: Judas, genaamd Barsabbas, en Silas, mannen van aanzien onder de broeders.

TOTE	ΕΔΟΞΕΝ	ΤΟΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΙΣ ΚΑΙ	ΤΟΙΣ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙΣ
dán	het-schijnt-toe	aan-de afgevaardigden	en aan-de oudsten
toen	besloten	de apostelen	en de oudsten

Handelingen 15

²² Toen besloten de apostelen en de oudsten
met de gehele gemeente
mannen uit hun midden te kiezen
en met Paulus en Barnabas
naar Antiochie te zenden:
Judas, genaamd Barsabbas,
en Silas,
mannen van aanzien onder de broeders.

CYN	OAH	TH	EKKΛHCIA
samen	met-geheel	de	uitgeroepen-vergadering
met	gehele	de	gemeente

Handelingen 15

22 Toen besloten de apostelen en de oudsten met de gehele gemeente **mannen uit hun midden te kiezen** en met Paulus en Barnabas naar Antiochie te zenden: Judas, genaamd Barsabbas, en Silas, mannen van aanzien onder de broeders.

ΕΚΛΕΞΑΜΕΝΟΥΣ ΑΝΔΡΑΣ ΕΞ ΑΥΤΩΝ

uitkiezende~ mannen van-uit hen

te kiezen mannen uit hun midden

Handelingen 15

22 Toen besloten de apostelen en de oudsten met de gehele gemeente mannen uit hun midden te kiezen en met Paulus en Barnabas naar Antiochie te zenden: Judas, genaamd Barsabbas, en Silas, mannen van aanzien onder de broeders.

ΠΕΜΨΑΙ ΕΙC ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΝ

te-zenden tot-in Antiochië

en te zenden naar Antiochië

ΚΥΝ ΤΩ ΠΑΥΛΩ ΚΑΙ ΒΑΡΝΑΒΑ

samen met-de Paulus en Barnabas

met - Paulus en Barnabas

Handelingen 15

²² Toen besloten de apostelen en de oudsten met de gehele gemeente mannen uit hun midden te kiezen en met Paulus en Barnabas naar Antiochie te zenden:
Judas, genaamd Barsabbas,
en Silas,
mannen van aanzien onder de broeders.

[betekent: zoon van sabbat]

ΙΟΥΔΑΝ ΤΟΝ	ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ	ΒΑΡCΑΒΒΑΝ
Judas	degene geroepen-wordende~	Barsabbas
Judas	-	genaamd Barsabbas

Handelingen 15

22 Toen besloten de apostelen en de oudsten met de gehele gemeente mannen uit hun midden te kiezen en met Paulus en Barnabas naar Antiochie te zenden: Judas, genaamd Barsabbas, en Silas, mannen van aanzien onder de broeders.

ΚΑΙ ΣΙΛΑΝ

en Silas

en Silas

verkorte vorm van Silvanus
latere reisgenoot van Paulus

Hand. 15^{27,32,40}, 16^{19,25,29}, 17^{4,10,14}, 18⁵;
1Thes 1¹; 2Thes. 1¹; 1Petr.5¹²

Handelingen 15

22 Toen besloten de apostelen en de oudsten met de gehele gemeente mannen uit hun midden te kiezen en met Paulus en Barnabas naar Antiochie te zenden: Judas, genaamd Barsabbas, en Silas, mannen van aanzien onder de broeders.

ΑΝΔΡΑΣ	ΗΓΟΥΜΕΝΟΥΣ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΑΔΕΛΦΟΙΣ
mannen	leidinggevende~	in	de	broeders
mannen	van aanzien	onder de		broeders

Handelingen 15

²³ En men schreef door hun bemiddeling:
De apostelen en oudsten
groeten als broeders
de broeders uit de heidenen
in Antiochie, Syrie en Cilicie.

ΓΡΑΨΑΝΤΕΣ	ΔΙΑ	ΧΕΙΡΟΣ	ΑΥΤΩΝ
schrijvende	door	hand	van-hen
en men schreef door bemiddeling hun			

ΟΙ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙ	ΑΔΕΛΦΟΙ
de	afgevaardigden	en	de	oudsten	broeders
de	apostelen	en	de	oudsten	als broeders

Handelingen 15

²³ En men schreef door hun bemiddeling:
De apostelen en oudsten
groeten als broeders
de broeders uit de heidenen
in Antiochie, Syrië en Cilicië.

ΤΟΙΣ ΚΑΤΑ		ΤΗΝ ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΝ ΚΑΙ ΚΥΠΙΑΝ ΚΑΙ ΚΙΛΙΚΙΑΝ					
aan-de overeenkomstig		het	Antiochië	en	Syrië	en	Cilicië
de	in	-	Antiochië	-	Syrië	en	Cilicië
ΑΔΕΛΦΟΙΣ ΤΟΙΣ		ΕΞ	ΕΘΝΩΝ	ΧΑΙΡΕΙΝ zich-verheugen groeten			
broeders	degenen	van-uit	natiën				
broeders	-	uit	de heidenen				

Handelingen 15

²⁴ Aangezien wij gehoord hebben,
dat enigen uit ons midden
u met hun woorden hebben verontrust,
uw zielen in verwarring brengende,
hoewel wij hun niets geboden hadden,

["sommigen uit Judea"; 15:1]

["enigen uit de partij der Farizeeën"; 15:5]

ΕΠΕΙΔΗ ΗΚΟΥCΑΜΕΝ

daar-immers wij-horen

aangezien wij hebben gehoord

ΟΤΙ ΤΙΝΕC ΕΞ

dat einigen van-uit ons

dat einigen uit ons midden

ΗΜΩΝ

[ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC] ΕΤΑΡΑΞΑΝ

uit-komende

verontrusten

-

hebben verontrust u

ΥΜΑC ΛΟΓΟΙC

jullie met-woorden

met hun woorden

Handelingen 15

²⁴ Aangezien wij gehoord hebben,
dat enigen uit ons midden
u met hun woorden hebben verontrust,
uw zielen in verwarring brengende,
hoewel wij hun niets geboden hadden,

= OPWAARTS-INSTRUMENTEREN, ontmantelen
> ondersteboven brengen

ANACKEYAZONTEC TAC ΨYXAC YMΩN
|ontmantelende de zielen van-jullie
in verwarring brengende - zielen uw

OIC OY ΔΙΕCΤΕΙΛΑΜΕΘΑ
|aan-wie niet wij-waarschuwden~
hun niets hoewel wij hadden geboden

Handelingen 15

²⁵ hebben wij eenstemmig besloten
mannen te kiezen
om die tot u te zenden
met onze geliefden, Barnabas en Paulus,

ΕΔΟΞΕΝ

het-schijnt-toe

hebben besloten wij

ΗΜΙΝ

aan-ons

wij

ΓΕΝΟΜΕΝΟΙ

wordende~

-

ΟΜΟΘΥΜΑΔΟΝ

eensgezind

eenstemmig

Handelingen 15

²⁵ hebben wij eenstemmig besloten
mannen te kiezen
om die tot u te zenden
met onze geliefden, Barnabas en Paulus,

[lees: wél door ons gezonden
i.t.t. eerdere delegatie (15:24)]

ΑΝΔΡΑΣ ΠΕΜΨΑΙ

mannen te-zenden

ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ

naar-toe jullie

mannen om die te zenden tot u

ΣΥΝ ΤΟΙΣ ΑΓΑΠΗΤΟΙΣ ΗΜΩΝ ΒΑΡΝΑΒΑ ΚΑΙ ΠΑΥΛΩ

samen met-de geliefden van-ons Barnabas en Paulus

met - geliefden onze Barnabas en Paulus

Handelingen 15

²⁶ mensen, die hun leven hebben overgehad voor de naam van onze Here Jezus Christus.

ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ ΠΑΡΑΔΕΔΩΚΟCΙΝ ΤΑC ΨΥΧΑC ΑΥΤΩΝ

mensen overgeleverd-hebbende de zielen van-hen

mensen die hebben overgehad - leven hun

ΥΠΕΡ ΤΟΥ ΟΝΟΜΑΤΟC ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ

ten-behoeve-van de naam van-de Heer van-ons Jezus Christus

voor de naam van Here onze Jezus Christus